



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI MBI VLERËSIMIN STRATEGJIK MJEDISOR

DRAFT LAW ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT

NACRT ZAKON O STATEŠKOJ PROCENI UTICAJA NA ŽIVOTNU SREDINU



REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI	REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY	REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA
Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës	In support of article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,	Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,
Miraton	Approves	Usvaja
LIGJI MBI VLERËSIMIN STRATEGJIK MJEDISOR	LAW ON STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT	ZAKON O STATEŠKOJ PROCENI UTICAJA NA ŽIVOTNU SREDINU
KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE
Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Cilj
1. Qëllimi i këtij ligji është që me vlerësim strategjik mjedisor të planeve dhe programeve, të sigurojë shkallë të lartë të mbrojtjes së mjedisit dhe shëndetit të njeriut.	1. The purpose of this law is to ensure through strategic environmental assessment of certain plans and programs, high level for protection of the environment and human health.	1. Cilj ovog Zakona je da se strateškom procenom planova i programa životne sredine obezbedi visok stepen zaštite životne sredine i zdravlje ljudi.
2. Ky ligj përcakton kushtet, mënyrën dhe procedurat e vlerësimit të ndikimit në mjedis, të planeve dhe programeve të	2. This law determines the conditions, form and procedures for the assessment of the impacts on the environment of certain plans	2. Ovaj Zakon utvrđuje uslove, naćin i postupke procene uticaja na životnu sredinu, planova i programa određenih, (u daljem



<p>caktuara, (në tekstin e mëtutjeshëm VSM) përmes integritit të parimeve të mbrojtjes së mjedisit në procedurën e përgatitjes, miratimit dhe realizimit të planeve dhe programeve, me synim të promovimit të zhvillimit të qëndrueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë kuptimet në vijim:</p> <p>1.1. “Planet dhe programet” janë planet dhe programet, duke përfshirë edhe ato të bashkëfinancuara nga Komuniteti Evropian ose nga institucionet tjera ndërkombëtare si edhe ndonjë modifikim të tyre, të cilat janë subjekt i përgatitjes ose miratimit (ose që të dyjave), nga ndonjë autoritet në nivel qendror, rajonal apo lokal, ose që janë përgatitur nga ndonjë autoritet për miratim përmes një procedure legislative nga ana e Parlamentit ose Qeverisë;</p> <p>1.2. “Vlerësimi Strategjik Mjedisor (VSM)” nënkupton përgatitjen e një</p>	<p>and programmes (hereinafter: SEA) through integration of environmental protection principles in the preparation, approval and realization of plans and programmes, with the aim of promoting sustainable development</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>Expressions used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1. “Plans and programmes” means plans and programmes, including those co-financed by the European Community or other international institutions, as well as any modifications to them, which; are subject to preparation or adoption (or both) by an authority at national, regional or local level; or are prepared by an authority for adoption, through a legislative procedure by Parliament or Government.</p> <p>1.2. “Strategic Environmental Assessment (SEA)” means the preparation of an SEA</p>	<p>tekstu SPS) putem integracija principa za zaštitu životne sredine u postupak pripreme, usvajanja i realizovanja planova i programa sa ciljem promovisanja održivog razvoja.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>Izrazi upotrebljeni u ovom Zakonu, imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. “Planovi i programi” su planovi i programi, uključujući i one zajedničko finansiranih od Evropske Zajednice ili od drugih međunarodnih institucija kao i neke njihove modifikacije koji su predmet pripreme ili usvajanja (ili oboje), od nekog organa na centralnom, regionalnom ili lokalnom nivou, ili koji su pripremljeni od nekog organa za usvajanje putem zakonodavnog postupka od strane Parlamenta ili Vlade;</p> <p>1.2. “Stateška Procena Sredine (SPS)” podrazumeva pripremu izveštaja PUS-a,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>raporti të VSM, mbajtjen e konsultimeve, marrjen parasysh të këtij raporti dhe të rezultateve të konsultimeve në vendimmarrje si dhe ofrimin e informacioneve lidhur me vendimin në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.3. "Raporti i Vlerësimit Strategjik Mjedisor (Raporti VSM)" nënkupton një pjesë të dokumentacionit të planit ose programit i cili përmban informacionet e kërkuara me këtë ligj;</p> <p>1.4. "Publiku" nënkupton një ose më shumë persona fizik ose juridik, si dhe shoqatat, organizatat ose grupet e ndryshme;</p> <p>1.5. "Komisioni" nënkupton, trupin e formuar nga Ministri, në rastet kur vet Ministria është autoritet përgjegjës i planit ose programit;</p> <p>1.6. "Trupat konsultativ", nënkupton Ministrinë, ose në rastet kur Ministria është vet autoritet përgjegjës, atëherë Komisionin; dhe cilindo trup tjetër të përcaktuar me ligj i cili ka përgjegjësi specifike për mjedisin dhe për të cilin</p>	<p>report, the carrying out of consultations, the taking into account of the environmental report and the results of consultations in decision-making and the provision of information on the decision in accordance with this law;</p> <p>1.3. "Strategic Environmental Assessment Report (SEA Report)" means the part of the plan or programme documentation containing the information required by this law</p> <p>1.4. "The Public" means one or more natural or legal persons, and their associations, organizations or groups;</p> <p>1.5. "Commission" means the bodies, established by the Ministry, in a case when the Ministry is the responsible authority of the plan or program.</p> <p>1.6. "Consultation bodies" means the Ministry or, when the Ministry is itself the responsible authority, the Commission; and any other bodies designated by law as having specific environmental responsibilities and which the Ministry</p>	<p>odrzhavanje konsultacija, uvažavanje ovog izveštaja i rezultata konsultacija u donošenju odluke kao i pružanje informacija u vezi sa donetom odlukom u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.3. "Izveštaj Strateške Procene Sredine (Izveštaj PUS)" podrazumeva deo dokumentacije plana ili programa koji sadrži informacije zahtevane ovim Zakonom;</p> <p>1.4. "Javnost" podrazumeva jedno ili više fizičkih ili pravnih lica kao i njihova udruženja, organizacije ili različite grupe;</p> <p>1.5. "Komisija" podrazumeva organ formiran od ministra, u slučajevima kada je Ministarstvo nadležni organ plana i programa;</p> <p>1.6. "Savetodavno telo", podrazumeva Ministarstvo ili u slučajevima kada je Ministarstvo nadležni organ, tada Komisiju ili bilo koje telo određeno ovim Zakonom koji ima posebne dužnosti za životnu sredinu i za koje</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>Ministria konsideron se mund të shqetësohet për planin ose programin e propozuar;</p> <p>1.7. “Autoriteti përgjegjës” është autoriteti nga i cili, ose për të cilin, është përgatitur plani ose programi;</p> <p>1.8. “Ministria” nënkupton Ministrinë kompetente për çështjet e mjedisit dhe planifikimit hapësinor;</p> <p>1.9. “Ministri” nënkupton Ministrin e Ministrisë kompetente për çështjet e mjedisit dhe planifikimit hapësinor.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI II</p> <p style="text-align: center;">VLERËSIMI STRATEGJIK MJEDISOR PËR PLANET DHE PROGRAMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Fushëveprimi</p>	<p>considers are likely to be concerned by the proposed plan or programme;</p> <p>1.7. “Responsible authority”, in relation to a plan or programme, means the authority by which or on whose behalf it is prepared.</p> <p>1.8. “Ministry” means the competent Ministry of Environmental issues and Spatial Planning;</p> <p>1.9. “Minister” mean the Minister for the competent Ministry of Environmental issues and Spatial Planning.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER II</p> <p style="text-align: center;">STRATEGIC ENVIRONMENTAL ASSESSMENT FOR PLANS AND PROGRAMMES</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Scope</p>	<p>Ministarstvo smatra da se može interesovati za plan ili predloženi program;</p> <p>1.7. “Nadležni organi” je organ od kojeg ili za koje je pripremljen plan ili program;</p> <p>1.8. “Ministarstvo” podrazumeva nadležno Ministarstvo za pitanja sredine i prostornog planiranja;</p> <p>1.9. “Ministar” podrazumeva ministra nadležnog Ministarstva za pitanje sredine i prostornog planiranja;</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE II</p> <p style="text-align: center;">STRATEŠKA PROCENA ŽIVOTNE SREDINE ZA PLANOVE I PROGRAME</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Oblast delovanja</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>1. VSM për planet dhe programet bëhet atëherë kur ekziston mundësia që realizimi i tyre të shkaktojë dëme të konsiderueshme në mjedis.</p> <p>2. Hartimi i raportit për VSM është i detyrueshëm për planet dhe programet nga fusha e planifikimit hapësinor dhe urbanistik, në shfrytëzimin e tokës, bujqësisë, pylltarisë, peshkatarisë, energjetikës, industrisë, minierave, komunikacionit, menaxhimin e mbeturinave, menaxhimin e ujërave, telekomunikacionit, turizmit, të cilat japin kornizën për zhvillimin e ardhshëm të projekteve të cilat i nënshtrohen vlerësimit të ndikimit në mjedis në përputhje me Ligjin për Vlerësimin e Ndikimit në Mjedis si dhe për planet dhe programet të cilat, duke marrë parasysh lokacionin në të cilin realizohen, mund të ndikojnë në zonat e mbrojtura, në habitatet natyrore dhe në florën e faunën e egër.</p> <p>3. Për planet dhe programet nga paragrafi 1. i këtij neni, me të cilat parashihet edhe shfrytëzimi i sipërfaqeve të vogla në nivel lokal ose në rastet e modifikimeve të vogla të planeve ose programeve, të cilat nuk</p>	<p>1. SEA shall be carried out for certain plans or programs when exist possibility that realization are likely to have significant environmental effects.</p> <p>2. Drafting of SEA report is obligatory for plans and programs from spatial planning and city planning field, on land use, agriculture, forestry, fisheries, hunting, energy, industry, mines, traffic, waste management, water management, telecommunication, tourism, which give a frame for future development projects, which undergoes environmental impact assessment according to the Environmental Impact Assessment Law, as well as, plans and programs which, taking into the consideration location in which they realize, can have an effect on nature protected zones, on nature habitats and in wild flora and fauna.</p> <p>3. For plans and programs from paragraph 1, of this article, with which is foreseen also the utilization of small surfaces on local level or in case of minor modification of the plans and programs, which do not require a regular</p>	<p>1. PUS za planove i programe se vrši onda kad postoji mogućnost da njihovo realizovanje uzrokuje znatne štete na životnu sredinu.</p> <p>2. Izrada izveštaja PUS-a je obavezan za planove i programe iz oblasti prostornog i urbanističkog planiranja, korišćenja zemljišta, poljoprivrede, šumarstva, ribarstva, energetike, industrije, rudarstva, saobraćaja, upravljanja otpadom, upravljanja vodama, telekomunikacija, turizma kojim se uspostavlja okvir budućih razvojnih projekata određenih procenom uticaja na životnu sredinu u skladu sa Zakonom o Proceni uticaja na životnu sredinu kao i na planove i programe koji s obzirom na lokaciju na kojoj se realizuju mogu uticati na zaštićene oblasti, na prirodna staništa i na divlju floru i faunu.</p> <p>3. Za planove i programe iz stava 1. ovog člana kojima je predviđeno korišćenje manjih površina na lokalnom nivou ili u slučajevima manjih izmena planova i programa koje ne zahtevaju propisan</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>kërkojnë procedurë të rregullt për miratim si dhe për planet ose programet të cilat nuk janë të cekura në paragrafin 2. të këtij neni, vendimin për VSM e merr autoriteti përgjegjës i planit ose programit, nëse sipas kriterëve të përcaktuara në këtë ligj, vërteton se ekziston mundësia e ndikimit të theksuar në mjedis.</p> <p>4. VSM nuk bëhet për planet dhe programet të cilat i dedikohen mbrojtjes së vendit, evitimit të pasojave nga katastrofat natyrore dhe për planet financiare dhe buxhetore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Detyrimet e përgjithshme</p> <p>1. Planet, programet dhe modifikimet për të cilat kërkohet vlerësimi strategjik mjedisor në pajtim me nenin 3 të këtij ligji, nuk do të miratohen ose nuk do t'i nënshtrohen ndonjë procedure legislative për miratim, derisa autoriteti përgjegjës:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të mos ketë kryer një vlerësim strategjik mjedisor në pajtim me këtë ligj;</p>	<p>procedure for ratification as well as for plans and programs, which are not appointed on paragraph 2, of this article, decision for SEA takes the responsible authority of plan or program, if according to the criteria determined in this law, confirms that likely significant effects on environment exists.</p> <p>4. SEA should not be accomplished for plans and programs the sole purpose of which is to serve national defense or civil emergency, and for financial and budget plans.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 General obligations</p> <p>1. Plans, programmes and modifications for which strategic environmental assessment is required in accordance with Article 3 of this law, shall not be adopted or submitted to the legislative procedure for adoption until the responsible authority:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. has carried out a strategic environmental assessment in accordance with this law;</p>	<p>postupak odobrenja kao i za planove i programe koji nisu navedeni u stavu 2. ovog člana, odluku o PUS-u donosi organ nadležan za pripremu plana ili programa ako prema kriterijumima propisanim ovim zakonom, utvrdi da postoji mogućnost značajnih uticaja na životnu sredinu.</p> <p>4. PUS ne izrađuje planove i programe koji su namenjeni zaštiti mesta, izbegavanju posledica od prirodnih nesreća i za finansijske i budžetske planove.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Opšte obaveze</p> <p>1. Planovi, programi i izmene za koje se zahteva strateška procena životne sredine u skladu sa članom 3. ovog Zakona neće se odobriti ili neće podleći nekoj zakonodavnoj proceduri za odobrenje dok odgovorni autoritet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ne izvrši stratešku procenu životne sredine u skladu sa ovim Zakonom;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>1.2. të ketë marrë parasysh raportin e VSM për planin ose programin edhe rezultatet e konsultimeve, të në nenet 9, 10 dhe 11 të këtij ligji; dhe</p> <p>1.3. të ketë përmbushur kushtet e përcaktuara nga Ministria, ose, në rastet kur vetë Ministria është autoritet përgjegjës, atëherë Komisioni i themeluar në pajtim me paragrafin 5 të këtij neni, vlerëson që, raporti i VSM i përmbush kushtet e parapara me këtë ligj, për të marrë pëlqimin që autorizon adoptimin ose dorëzimin në procedurë legjislative të planit ose programit.</p> <p>2. VSM në pajtim me këtë ligj, do të kryhet gjatë procedurës së përgatitjes së një plani ose programi dhe para miratimit të tij. e paraparë për miratim</p> <p>3. Autoriteti përgjegjës të planeve dhe programeve janë organet e nivelit qendror dhe lokal.</p> <p>4. Autoriteti kompetent për shqyrtimin e raportit për VSM është Ministria, përveç në raste si që është e paraparë në paragrafin 5 të këtij neni.</p>	<p>1.2. has taken account of the SEA report for the plan or programme and of the results of the consultations referred to in Articles 9, 10 and 11 of this law; and</p> <p>1.3. has satisfied the Ministry or, where the Ministry is itself the responsible authority, the Commission established in accordance with paragraph 5 of this article, that the SEA report is of sufficient quality for the purposes of this law and has received an environmental consent authorising the adoption or submission to the legislative procedure of the plan or programme.</p> <p>2. The SEA in accordance with this law shall be carried out during the preparation of a plan or programme and before its approval.</p> <p>3. The Responsible authority for plans or programs is bodies of central and local level.</p> <p>4. The competent authority for reviewing the SEA report is the Ministry, except as provided in paragraph 5, of this article.</p>	<p>1.2. ima u vidu izveštaj PUS-a za plan ili program i rezultate konsultacija u članovima 9, 10 i 11 ovog Zakona; i</p> <p>1.3. da ima ispunjene uslove određenih od Ministarstva ili u slučajevima kada je Ministarstvo nadležno telo, tada Komisija osnovana u skladu ovog člana, oceni da izveštaj PUS-a ispunjava uslove predviđene ovim Zakonom, da bi dobila saglasnost koji ovlašćuje adaptaciju ili dostavljanje plana ili programa zakonskoj proceduri.</p> <p>2. PUS u skladu sa ovim zakonom obavljat će tokom postupka pripreme jednog plana ili programa i pre njegovog usvajanja predviđeno za usvajanje .</p> <p>3. Organi nadležni za izradu planova i programa su organi centralnog i lokalnog nivoa.</p> <p>4. Orgna nadležan za korišćenje izveštaja PUS-a je Ministarstvo osim u slučajevima kao što je predviđeno u stavu 5. ovog člana.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>5. Në rastet kur për një plan ose program të caktuar, Ministria është vetë autoritet përgjegjës, pas përgatitjes së draftit të parë të planit ose programit, Ministri do të themelojë një Komision për të kryer funksione mbikëqyrëse dhe funksione të tjera, të cilat përndryshe do të kryheshin nga ana e Ministrisë.</p> <p>6. Anëtarët e Komisionit të themeluar në pajtim me paragrafin 5. të këtij neni, duhet të posedojnë shkathtësi, njohuri dhe përvojë për planin ose programin në fjalë, të tillë çfarë kërkohet nga Ministri.</p> <p>7. VSM i kërkuar sipas këtij ligji për një plan ose program të bashkëfinancuar nga Bashkimi Evropian, duhet të bëhet nga autoriteti përgjegjës në pajtueshmëri me dispozitat e veçanta të legjislacionit relevant të Bashkimit Evropian.</p> <p>8. VSM i kërkuar sipas këtij ligji nuk do të jetë paragjykes ndaj kërkesave të Ligjit për VNM dhe të ndonjë ligji tjetër që i japin fuqi ligjore kërkesave të legjislacionit të Bashkimit Evropian në Republikën e</p>	<p>5. Where, for a plan or programme, the Ministry is itself the responsible authority, the Minister shall, after the first preparatory act of the plan or programme, establish a Commission in order to carry out the supervisory and other functions which would otherwise be carried out by the Ministry.</p> <p>6. The members of the Commission established in accordance with paragraph 5 of this article, shall possess such skills, knowledge and experience as appear to the Minister to be necessary in the light of the plan or programme in question.</p> <p>7. The SEA required by this law for a plan or programme co-financed by the European Community shall be carried out by the responsible authority in conformity with the specific provisions in relevant European Community legislation.</p> <p>8. The SEA required under this law shall be without prejudice to the requirements of the Law on SEA and of any other law enacting requirements of European Community legislation in the Republic of Kosovo.</p>	<p>5. U slučajevima kada je za određeni plan ili program Ministarstvo nadležni organ nakon pripreme prvog nacрта plana ili programa, ministar će osnovati jednu Komisiju za obavljanje nadzornih i drugih funkcija koji bi se inače obavljale od strane Ministarstva.</p> <p>6. Članovi Komisije osnovani na osnovu stava 5. ovog člana moraju posedovati takvu sposobnost, znanje i iskustvo za plan ili program koji se zahteva od Ministra.</p> <p>7. PUS zahtevan na osnovu ovog Zakona za plan ili program sufinansiran od Evropske Unije, treba da bude od nadležnog organa u skladu sa posebnim odredbama relevantnog zakonodavstva Evropske Unije.</p> <p>8. PUS zahtevan na osnovu ovog Zakona neće biti presudan prema zahtevima Zakona o PUS-u i nekog drugog zakona koji daju zakonsku snagu zahtevima zakonodavstva Evropske Unije u Republici Kosovu.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Përcaktimi i nevojës për VSM</p> <p>1. Autoriteti përgjegjës duhet që të përcaktoj nga hulumtimi i secilit rast veç e veç, mbështetur në kriteret e Shtojcës 1, për planet ose programet referuar në nenin 3, paragrafi 3 dhe 4 i këtij ligji, se a kanë ndikim të theksuar në mjedis në mënyrë që ti nënshtrohen VSM.</p> <p>2. Para përcaktimit të bërë në paragrafin 1 të këtij neni, autoritet përgjegjësi do të konsultohet me trupat konsultativ.</p> <p>3. Në rastet kur autoriteti përgjegjës përcakton që plani, programi ose modifikimi nuk ka gjasë të ketë efekte të theksuara në mjedis (kështu që nuk kërkon një VSM), ai do të përgatis një deklaratë me shkrim për arsyetimin e përcaktimit të bërë, duke përfshirë kriteret në të cilat bazohen ato arsye.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Determination of need for SEA</p> <p>1. The responsible authority shall determine, in a case-by-case examination, in accordance with the criteria in Annex I, whether the plans or programmes referred to in Article 3 paragraph 3 and 4 of this law that are likely to have significant environmental effects and therefore to require SEA.</p> <p>2. Before making a determination under paragraph 1 of this article, the responsible authority shall consult the consultation bodies.</p> <p>3. Where the responsible authority determines that the plan, programme or modification is unlikely to have significant environmental effects (and therefore does not require a SEA), it shall prepare a statement in writing of its reasons for the determination including the criteria on which those reasons are based.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Određivanje potrebe za PUS</p> <p>1. Nadležni organ mora da od istraživanja odredi svaki slučaj posebno, na osnovu kriterijuma Dodatka 1, za planove ili programe referisane ovog člana da li ima izraženog uticaja na životnu sredinu na način da se podvrgne PUS-u.</p> <p>2. Pre urađenog određivanja u stavu 1, ovog člana, nadležni organ će se konsultovati sa savetodavnim telima.</p> <p>3. U slučajevima kada nadležni organ odredi da plan, program ili modifikacija nema verovatnoće da ima izražene efekte na životnu sredinu(tako da ne zahteva PUS), on će pripremiti jednu pisanu izjavu za obrazloženje o urađenom određivanju uključujući kriterijume na koje se zasnivaju ta obrazloženja.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>4. Ministri mund të kërkojë në çfarëdo kohe nga autoriteti përgjegjës ti dërgojë atij një kopje të përcaktimit të bërë nga paragrafi 1 i këtij neni; planin, programin ose modifikimin me të cilin ka të bëjë përcaktimi; dhe çfarëdo deklarate që është përgatitur në pajtueshmëri me paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>5. Autoriteti përgjegjës duhet që brenda 7 ditëve të zbatoj kërkesat e parashtruara në paragrafin 4 të këtij neni.</p> <p>6. Ministri, mund të udhëzoj që plani, programi ose modifikimi mund të ketë efekte të theksuar në mjedis, pavarësisht se a i është dërguar atij një kopje apo jo si përgjigje ndaj kërkesës së paragrafit 1 të këtij neni dhe nëse i është dërguar një kopje e tillë, ai i përgjigjet brenda 10 ditësh .</p> <p>7. Para dhënies së ndonjë udhëzimi, në paragrafin 6 të këtij neni, Ministri do të merr parasysh kriteret e specifikuar në Shtojcën I të këtij ligji dhe merr mendimin e trupit konsultativ.</p> <p>8. Pas dhënies së udhëzimeve, Ministri do</p>	<p>4. The Minister may at any time require the responsible authority to send him a copy of: any determination made under paragraph 1 of this Article; the plan, programme or modification to which the determination relates; and any statement prepared in accordance with paragraph 3 of this Article.</p> <p>5. The responsible authority shall comply with a requirement under paragraph 4 within 7 days.</p> <p>6. The Minister may direct that a plan, programme or modification is likely to have significant environmental effects whether or not a copy of it has been sent to him in response to a requirement under paragraph 1 of this Article and when he has been sent such a copy would respond within 10 days of receiving it.</p> <p>7. Before giving a direction under paragraph 6 of this Article, the Minister shall take into account the criteria specified in Annex I to this law; and will take an opinion by consultative bodies.</p> <p>8. The Minister shall, after giving the</p>	<p>4. Ministar može da zatraži od nadležnih organa da mu u svakom trenutku pošalje kopiju urađenog određivanja iz stava 1, stava 1, ovog člana; plan, program ili izmenu kojim će uraditi plan, program ili modifikaciju, ili bilo koju izjavu koja je pripremljena u skladu sa stavom 3, ovog člana.</p> <p>5. Nadležni organ mora da u roku od 7 dana sprovede zahteve iznete u stavu 4, ovog člana.</p> <p>6. Ministar može uputiti da plan, program ili modifikacije mogu imati izražene efekte na životnu sredinu nezavisno od toga da li mu je poslata ili nije kopija kao odgovor prema zahtevu stava 1, ovog člana i ako mu je poslata jedna takva kopija on odgovora u roku od 10 dana.</p> <p>7. Pre davanja nekog upustva u stavu 6, ovog člana, ministar će imati u vidu kriterijume specifikovane u Dodatku 1. ovog Zakona i dobiti mišljenje konsultativnog tela .</p> <p>8. Nakon davanja upustava, ministar će</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>t'i dërgojë autoritetit përgjegjës dhe secilit trup konsultativ një kopje të udhëzimit së bashku me një deklaratë të arsyeve të tij për dhënien e udhëzimit.</p> <p>9. Kur Ministri të ketë dhënë Udhëzimin për një plan, program ose modifikim, të gjitha përkufizimet e nenit 5 paragrafi 1 të planit, programit ose modifikimit pushonë të vlejë; dhe në qoftë se nuk është bërë ndonjë përcaktim sipas nenit 5 paragrafi 1 në lidhje me planin, programin ose modifikimin, atëherë autoritet përgjegjës pushon së funksionuari nga detyra që ngarkohet nga ai nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Njoftimi për përcaktimet dhe udhëzimet</p> <p>1. Në afat prej njëzetetë (28) ditësh nga përcaktimi i bërë, sipas nenit 5, paragrafit 1 të këtij ligji, autoriteti përgjegjës do t'i dërgojë secilit trup konsultativ:</p> <p>1.1. një kopje për përcaktimin e bërë; dhe</p> <p>1.2. në rastet kur autoriteti përgjegjës</p>	<p>direction, send to the responsible authority and to each consultation body a copy of the direction and a statement of his reasons for giving the direction.</p> <p>9. When the Minister has given a Direction in respect of a plan, programme or modification, any determination under Article 5 paragraph 1 relating to the plan, programme or modification shall cease to have effect; and if no determination has been made under Article 5 paragraph 1, with respect to the plan, programme or modification, then the responsible authority shall cease to be under any charges imposed by that Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Information on determinations and directions</p> <p>1. Within twenty eight (28) days of making a determination under Article 5 paragraph 1, the responsible authority shall send to each consultation body;</p> <p>1.1. a copy of the determination; and</p> <p>1.2. Where the responsible authority find</p>	<p>nadležnom organu i svakom savetodavnom telu dostaviti kopiju upustva zajedno sa izjavom njegovih razloga za davanje upustva.</p> <p>9. Kada ministar daje upustva o jednom planu, programu ili modifikaciji, sva ograničenja člana 5, stav 1, plana, programa ili modifikacija prestaće da važe, i ukoliko nije urađeno neko određivanje na osnovu člana 5, stava 1, u vezi plana, programa ili izmena tada nadležni organ treba prestaje vršiti odgovornost kojim ga obavezuje taj član.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Obaveštenje za određivanje i upustva</p> <p>1. U roku od dvadeset i osam (28) dana od urađenog određivanja, prema članu 5, stav 1, ovog Zakona, nadležni organ će svakom savetodavnom telu dostaviti:</p> <p>1.1. jednu kopiju urađenog određivanja;</p> <p>1.2. u slučajevima kada je nadležni</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>konstaton se plani ose programi nuk kërkon një VSM, lëshon deklaratën e arsyeve, për këtë përcaktim.</p> <p>2. Autoriteti përgjegjës:</p> <p>2.1. mban një kopje të përcaktimit dhe çdo deklaratë përcjellëse të arsyeve dhe vë në dispozicion në zyrën e tij kryesore për inspektim nga publiku në afate kohore të arsyeshme dhe pa pagesë; dhe</p> <p>2.2. informon publikun përmes një shpalljeje ose ndonjë mjeti tjetër të informimit, brenda njëzet e tetë (28) ditësh, nga dita e përcaktimit:</p> <p>2.2.1. për titullin e planit, programit ose modifikimit të cilit i përgjigjet përcaktimi;</p> <p>2.2.2. se autoriteti përgjegjës ka përcaktuar që plani, programi ose modifikimi do të ketë, ose nuk do të ketë efekte të theksuar në mjedis, dhe në këtë mënyrë VSM kërkohet ose nuk kërkohet për planin, programin ose modifikimin; dhe</p>	<p>that the plan or programme does not require a SEA, issue a statement of its reasons for the determination.</p> <p>2. The responsible authority:</p> <p>2.1. keep a copy of the determination, and any accompanying statement of reasons, available at its principal office for inspection by the public at all reasonable times and free of charge; and</p> <p>2.2. within twenty eight (28) days of the determination, inform the public by advertisement or such other means as it considers appropriate:</p> <p>2.2.1. of the title of the plan, programme or modification to which the determination relates;</p> <p>2.2.2. that the responsible authority has determined that the plan, programme or modification is or is not likely to have significant environmental effects and accordingly that a SEA is or is not required in respect of the plan, programme or modification; and</p>	<p>konstatira da plan ili program ne zahteva PUS, izdaje izjavu obrazloženja za ovo određivanje.</p> <p>2. Naddležni organ :</p> <p>2.1. zadrži kopiju određivanja i svaku popratnu izjavu obrazoženja i stavi na raspolaganje u njegovoj glavnoj kancelariji za inspekciju od javnosti u razumnom vremenskom roku i besplatno; i</p> <p>2.2. informiše javnost putem objavljivanja ili drugog sredstva informisanja u roku od dvadeset i osam (28) dana od dana određivanja:</p> <p>2.2.1. za naslov plana, programa ili izmena kojem odgovaraju određivanja;</p> <p>2.2.2. da je odgovorni organ odredio da li će plan, program ili izmena imati ili neće imati izraženog uticaja na životnu sredinu, i na ovaj način PUS se zahteva ili ne zahteva za plan, program ili izmenu; i</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>2.2.3. për adresën, e cila mund të përfshijë një ueb faqe, ku mund të inspektohet ose të merret kopja për përcaktimin dhe çdo deklaratë përcjellëse e arsyeve.</p> <p>3. Në rastet kur autoritet përgjegjësi merr udhëzimin sipas nenit 5 paragrafi 6 ai duhet të:</p> <p>3.1. mbaj një kopje të udhëzimit të Ministrit dhe të deklaratës së arsyeve të tij dhe ti vë në dispozicion për publikun në afat kohor të arsyeshëm dhe pa pagesë; dhe</p> <p>3.2. informon publikun përmes shpalljes ose formave të tjera të informimit brenda njëzet e tetë (28) ditësh nga pranimi i udhëzimit;</p> <p>3.2.1. për titullin e planit, programit ose modifikimit të cilit i përgjigjet udhëzimi;</p> <p>3.2.2. se Ministri ka udhëzuar që plani, programi ose modifikimi ka gjasë që të ketë efekte të theksuara në mjedis, kështu</p>	<p>2.2.3 of the address, which may include a website, at which a copy of the determination and any accompanying statement of reasons may be inspected or from which a copy may be obtained.</p> <p>3. Where the responsible authority receives a direction under Article 5 paragraph 6, it shall:</p> <p>3.1. keep a copy of the direction and of the Minister's statement of his reasons for giving it available at its principal office for inspection by the public at all reasonable times and free of charge; and</p> <p>3.2. within 28 days of receiving such a direction, inform the public by advertisement or other means;</p> <p>3.2.1. of the title of the plan, programme or modification to which the direction relates;</p> <p>3.2.2. that the Minister has directed that the plan, programme or modification is likely to have significant environmental effects</p>	<p>2.2.3. za adresu koja može da uključi web stranicu, gde se može pregledati ili dobiti kopija za određivanje i svaka popratna izjava razloga.</p> <p>3. U slučajevima kada odgovorni organ primi upustva na osnovu člana 5, stav 6, on treba da:</p> <p>3.1. zadrži jednu kopiju upustva ministra i izjave njenog obrazloženja i da stavi na raspolaganje javnosti u razumnom vremenskom roku; i</p> <p>3.2. informiše javnost putem objavljivanja ili drugog sredstva informisanja u roku od dvadeset i osam (28) dana od dana prijema upustva:</p> <p>3.2.1. za naslov plana, programa ili izmena kojem odgovaraju određivanja;</p> <p>3.2.2. da je ministar uputio da će plan, program ili modifikacija imati verovatnoće izraženog uticaja na životnu</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>që kërkohet VSM; dhe</p> <p>3.2.3. për adresën, e cila mund të përfshijë një ueb faqe, ku mund të inspektohet ose të merret kopja e udhëzimit të Ministrit së bashku me deklaratën e arsyeve të tij për dhënien e saj.</p> <p>4. Autoriteti përgjegjës, kopjen e udhëzimit të Ministrit së bashku me deklaratën e arsyeve e jep pa pagesë.</p>	<p>and, accordingly, that it requires a SEA; and</p> <p>3.2.3. of the address, which may include a website, at which a copy of the direction and of the Minister's statement of his reasons for giving it may be inspected or from which a copy may be obtained.</p> <p>4. The responsible authority provide a copy of the Minister's determination and statement of reasons free of charge.</p>	<p>sredinu, tako da se zahteva PUS; i</p> <p>3.2.3. za adresu koja može da uključi web stranicu, gde se može inspektirati ili dobiti kopija ministrovog upustva zajedno sa izjavom razloga njenog izdavanja.</p> <p>4. nadležni organ ,kopiju Ministrovog upustva zajedno za izjavom obrazloženja daje besplatno.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III</p> <p style="text-align: center;">RAPORTI I VSM DHE PROCEDURAT E KONSULTIMIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Përgatitja e raportit të VSM</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III</p> <p style="text-align: center;">SEA REPORT AND CONSULTATION PROCEDURES</p> <p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Preparation of SEA report</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III</p> <p style="text-align: center;">IZVEŠTAJ PUS-a I POSTUPCI KONSULTOVANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Priprema izveštaja PUS-a</p>
<p>1. Në rastet kur kërkohet një VSM, sipas nenit 3, të këtij ligji, autoriteti përgjegjës do të përgatisnjë raport të VSM-së, në pajtim me paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p>2. Raporti identifikon, përshkruan dhe vlerëson efektet e mundshme të theksuara në mjedis</p>	<p>1. In the cases when a SEA is required by article 3 of this law, the responsible authority shall prepare an SEA report in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p>2. The report identifies, describes and evaluate the likely significant effects on the environment of-</p>	<p>1. U slučajevima kada se traži PUS, u skladu sa članom 3, ovog Zakona, nadležni organ će pripremiti jedan izveštaj PUS-a u skladu sa stavom 2, i 3, ovog člana.</p> <p>2. Izveštaj će identifikovati, opisati i vrednovati moguće izražene efekte na životnu sredinu.</p>



<p>2.1. nga implementimi i planit ose programit; dhe</p> <p>2.2. alternativat e arsyeshme, që marrin parasysh objektivat dhe fushëveprimin gjeografik të planit ose programit.</p> <p>3. Raporti i VSM duhet të përmbajë edhe informacionet e referuara në Shtojcën II të këtij ligj, duke marrë parasysh edhe:</p> <p>3.1. njohuritë aktuale dhe metodat e vlerësimit;</p> <p>3.2. përmbajtjen dhe nivelin e detajeve në plan ose në program;</p> <p>3.3. fazën e planit ose programit në procesin e vendimmarrjes, shkallën në të cilën çështjet e caktuara vlerësohen në nivele të ndryshme të atij procesi për të shmangur vlerësimin e dyfishtë.</p> <p>4. Informacioni për efektet e planeve dhe programeve në mjedis, i marrë nga nivelet tjera vendimmarrëse ose nëpërmjet legjislacioneve të tjera, mund të përdoret në</p>	<p>2.1. implementing the plan or programme; and</p> <p>2.2. reasonable alternatives taking into account the objectives and the geographical scope of the plan or programme.</p> <p>3. The report shall include such of the information referred to in Annex II as may reasonably be required, taking account of:</p> <p>3.1. current knowledge and methods of assessment;</p> <p>3.2. the contents and level of detail in the plan or programme;</p> <p>3.3. the stage of the plan or programme in the decision-making and the stage of process to which certain matters are more appropriately assessed at different levels in that process in order to avoid duplication of the assessment.</p> <p>4. Information on the effects of plans or programmes on the environment obtained at other levels of decision-making or through other legislation can be used in the</p>	<p>2.1. iz primene plana ili programa i</p> <p>2.2. obrazloživih alternativa , koji uvažavaju objektivne i geografsku oblast delovanja plana ili programa.</p> <p>3. Izveštaj PUS-a treba da sadrži i informacije referisane u Dodatku II ovog Zakona, uzimajući u obzir i:</p> <p>3.1. trenutna znanja i metode vrednovanja;</p> <p>3.2. sadržaj i nivo detalja u planu ili programu;</p> <p>3.3. fazu plana ili programa u procesu donošenja odluke; i stepen kojem se određena pitanja procenjuju na različitim nivoima toga procesa da bi se izbegla dvostruka procena .</p> <p>4. Informacija za efekte planova i programa na životnu sredinu, uzima se od drugih nivoa odlučivanja ili putem drugih zakonodavstava , može se koristiti u izradi</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>hartimin e raportit për VSM.</p> <p>5. Gjatë vendosjes për sfondin dhe nivelin e detajeve të informacioneve të cilat duhet të përfshihen në raport, autoriteti përgjegjës do të konsultojë trupat konsultues. Trupi konsultues, vepron brenda pesë (5) javësh duke filluar nga data kur merr ftesën e autoritetit përgjegjës për tu kyçur në konsultime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Procedurat e konsultimit</p> <p>1. Çdo draft plan ose program për të cilin është përgatitur një raport i VSM-së në pajtim me nenin 8 të këtij ligji dhe dokumentet relevante shoqëruese të këtij raporti të VSM -“dokumente relevante”- do të jetë në dispozicion për qëllime të konsultimit në pajtim me këtë nen.</p> <p>2. Sa më parë që të jetë e mundur, pas përgatitjes së dokumenteve relevante, autoriteti përgjegjës:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. dërgon secilit trup konsultativ nga një kopje të atyre dokumenteve;</p>	<p>preparation of SEA reports.</p> <p>5. When deciding on the scope and level of detail of the information that must be included in the report, the responsible authority shall consult the consultation bodies. Consultation body shall do so within the period of 5 (five) weeks beginning with the date on which it receives the responsible authority’s invitation to engage in the consultation.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Consultation procedures</p> <p>1. Every draft plan or programme for which an SEA report has been prepared in accordance with Article 8 of this law and its accompanying SEA report ("the relevant documents") shall be made available for the purposes of consultation in accordance with this Article.</p> <p>2. As soon as possible after the preparation of the relevant documents, the responsible authority shall :</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. send a copy of those documents to each consultation body;</p>	<p>izveštaja PUS-a.</p> <p>5. Tokom odlučivanja za fond i nivo detalja informacija koji treba da se uključi u izveštaj, nadležni organ će konsultovati savetodavno telo. Konsultativno deluje u roku od pet (5) nedelja počevši od dana prijema poziva od nadležnog tela za uključivanje na konsultacije .</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Procedure konsultovanja</p> <p>1. Svaki nacrt plana ili programa za koje je pripremljen izveštaj PUS-a u skladu sa članom 8 ovog Zakona i popratna relevantna dokumentacija ovog izveštaja PUS-a -“relevantni dokumenti”- biće na raspolaganju za ciljeve konsultovanja u skladu sa ovim članom .</p> <p>2. Što je pre moguće, nakon pripreme relevantnih dokumenata, nadležni organ :</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. dostaviti svakom savetodavnom telu po jednu kopiju tih dokumenata;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>2.2. ndërmerr hapa të cilët i konsideron si të përshtatshëm për të sjellë përgatitjen e dokumenteve relevante në vëmendjen e personave të cilët, janë të ndikuar ose me gjasë mund të ndikohen, ose që kanë interes në vendimet e përfshira në vlerësimin dhe miratimin e planit ose programit në fjalë - “publiku i konsultuar”;</p> <p>2.3. informon publikun e konsultuar lidhur me adresën, e cila përfshinë edhe ueb faqen, ku mund të shikohet pa pagesë ose ku mund të sigurohet kopja e dokumenteve relevante;</p> <p>2.4. fton trupat konsultues dhe publikun e konsultuar për të shprehur mendimin e tyre lidhur me dokumentet relevante, duke specifikuar adresën si dhe periudhën brenda të cilës duhen dërguar mendimet.</p> <p>3. Afati kohor i referuar në paragrafin 2.4 në këtë nen duhet të jetë i mjaftueshëm për të siguruar që trupave konsultativ dhe publikut të konsultuar u është dhënë mundësia efektive për të shprehur mendimin e tyre</p>	<p>2.2. undertake the steps that considers as the relevant documents to the attention of persons who are affected or likely to be affected by, or have an interest in the decisions involved in the assessment and adoption of the plan or programme concerned -"the public consultees";</p> <p>2.3. inform the public consultees of the address, which includes a webpage, at which a copy of the relevant documents may be viewed, or from which a copy may be obtained; and</p> <p>2.4. invite the consultation bodies and the public consultees to express their opinion on the relevant documents, specifying the address to which, and the period within which, opinions must be sent.</p> <p>3. The period referred to in paragraph 2.4 of this article must be long enough to ensure that the consultation bodies and the public consultees are given an effective opportunity to express their opinion on the relevant</p>	<p>2.2. preduzeti korake koje smatra odgovarajućim za pripremu relevantnih dokumenata u pažnji lica koji su pogođeni ili uz verovatnoću da mogu biti pogođeni ili da imaju interes na odluke uključene pa proceni i odobravanju pomenutog plana ili programa - “konsultovana javnost“.</p> <p>2.3. informiše konsultovanu javnost u vezi adrese, koja uključuje i web stranicu gde se može gledati besplatno ili gde se može osigurati kopija relevantnih dokumenata;</p> <p>2.4. poziva konsultovana tela i konsultovanu javnost za izražavanje njihovog mišljenja u vezi relevantnih dokumenata, specifikujući adresu kao i period unutar kojeg treba da dostave mišljenja.</p> <p>3. Vremenski rok referisan u stavu 2.4 u ovome članu treba da bude dovoljan da bi osigurao da je savetodavnim telima i konsultovanoj javnosti data efektivna mogućnost za izražavanje njihovog</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>lidhur me dokumentet relevante dhe në çfarëdo rasti nuk duhet të jetë më pak se 30 ditë.</p> <p>4. Autoriteti përgjegjës vë në dispozicion një kopje të dokumenteve relevante publikut në kohën e arsyeshme në pajtim me dispozitat e parapara në Konventën e Aarhusit dhe Ligjit për qasje në dokumentet publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Debati publik</p> <p>1. Autoriteti përgjegjës do të aranzhojë që draft plani ose programi si dhe draft raporti i VSM-së t'i nënshtrohet debatit publik.</p> <p>2. Autoriteti përgjegjës informon Ministrinë, autoritetet konsultative dhe publikun lidhur me aranzhimet e detajuara për debat jo më pak se 15 ditë para debatit publik.</p> <p>3. Aranzhimet të cilat duhen njoftuar në përputhje me paragrafin 2 përfshijnë:</p>	<p>documents and shall in any case be 30 days or more.</p> <p>4. The responsible authority shall impose available copy of the relevant documents by the public at reasonable times according to the provisions set up in the Aarhus Convention and Law on access to public documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Public debate</p> <p>1. The responsible authority shall arrange for the draft plan or programme and the draft SEA report to be subject to public debate.</p> <p>2. Not less than 15 days before the debate is to be started, the responsible authority informs the Ministry, the consultation authorities and the public of the detailed arrangements for the public debate.</p> <p>3. The arrangements to be notified in accordance with paragraph 2 include:</p>	<p>mišljenja u vezi sa relavantnim dokumentima i u svakom slučaju treba biti manje od 30 dana.</p> <p>4. Nadležni organ stavit će na raspolaganju kopiju relavantnih dokumenata javnosti u svako razumno vreme prema provizijama Aarhus Konvencije i Zakonu o ovidu u javna dokumenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Javna debata</p> <p>1. Odgovorni organ aranžirat će da nacrt plana ili programa kao i nacrt izveštaja PUS-a podvrgne javnoj raspravi.</p> <p>2. Odgovorni organ obaveštava Ministarstvo, savetodavne organe i javnost u vezi sa detaljnim aranžmanima za raspravu ne manje od 15 dana pre javne rasprave .</p> <p>3. Aranžmani koji se trebaju obavestiti u skladu sa stavom 2. uključuju:</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3.1. adresën në të cilën mund të inspektohet kopja e draft planit ose programit si dhe draft raporti i VSM-së si dhe çfarëdo informacion tjetër mjedisor tashmë në dispozicion, nga ana e publikut dhe kohën kur ata mund të kenë qasje;</p> <p>3.2. adresën ku mund të merren kopjet e draft planit, programit ose raportit ;</p> <p>3.3. adresën në të cilën mund të dërgohet ndonjë koment me shkrim si dhe datën deri kur ato pranohen;</p> <p>3.4. adresën, datën ose datat, kohën si dhe agjendën e debatit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Konsultimet ndërshtetërore</p> <p>1. Në rastet kur autoritet përgjegjës i planit apo programit, me përgjashtim të Ministrit, ka mendimin që ndonjë plan ose program për të cilën ai është autoritet përgjegjës mund të ketë efekte të theksuara në mjedisin e shtetit tjetër, po sa të jetë i zbatueshëm pas dhënjes të atij mendimi, ai do të:</p>	<p>3.1. the address at which a copy of the draft plan or programme and the draft SEA report and any other environmental information already available by members of the public and the times at which they may have approach;</p> <p>3.2. the address from which copies of the draft plan, programme or report may be obtained;</p> <p>3.3. the address to which any written comments must be sent and the date by which they must be received;</p> <p>3.4. the address, date or dates, time and agenda for the public debate.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Transboundary consultation</p> <p>1. Where a responsible authorities, exsept the Minister, is of the opinion that a plan or programme for which it is the responsible authority is likely to have significant effects on the environment of another country, as soon as it is implemented after forming that opinion it shall :</p>	<p>3.1. adresu na kojoj se može izvršiti inspekcija, kopija nacrt plana ili programa kao i nacrt izveštaj PUS-a kao i bilo koja druga informacija životne sredine sada na raspolaganju od strane javnosti i vreme kada oni mogu imati pristup .</p> <p>3.2. adresu gde se mogu dobiti kopije nacrt plana, programa ili izveštaja ;</p> <p>3.3. adresu na kojoj se može dostaviti neki pismeni komentar kao i datum do kada se primaju.</p> <p>3.4. adresu, datum ili datime, vreme kao i dnevni red javne rasprave.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Međudržavne konsultacije</p> <p>1. U slučajevima kada nadležni organ plana ili programa sa izuzetkom ministra, je mišljenja da neki plan ili program za koje je on nadležni organ može imati izražene efekte na životnu sredinu druge države, koliko da je sprovodljivo nakon formiranja tog mišljenja on će:</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>1.1. njoftojë Ministrin lidhur me opinionin e tij dhe lidhur me arsyet për të; dhe</p> <p>1.2. ofrojë Ministrit një kopje të planit ose programit në fjalë, bashkë me raportin e VSM-së.</p> <p>2. Në rastet kur Ministri është njoftuar sipas nënparagrafit 1.1, autoritet përgjegjës, do t'i ofrojë Ministrit informacione lidhur me planin ose programin ose lidhur me raportin e VSM-së, ashtu siç mund të kërkohet nga ana e vet Ministrit në formë të shkruar në mënyrë të arsyeshme brenda periudhës së tillë siç do të specifikohet nga ana e Ministrit, me shkrim,</p> <p>3. Në rastet kur:</p> <p>3.1. Ministri, qoftë si pasojë e njoftimit nga nën paragrafi 1.1 ose në forma të tjera, konsideron se implementimi i një plani ose programi në ndonjë pjesë të Republikës së Kosovës mund të ketë efekte të theksuara në mjedis të ndonjë shteti tjetër; ose</p>	<p>1.1. notify the Minister of its opinion and of the reasons for it; and</p> <p>1.2. supply the Minister with a copy of the plan or programme concerned, and of the accompanying SEA report.</p> <p>2. Where the Minister has been notified under paragraph 1.1 the responsible authority shall, within such period as the Minister may specify by notice in writing to the authority, provide the Minister with such other information about the plan or programme or its accompanying SEA report as he may reasonably require.</p> <p>3. In cases where:</p> <p>3.1. the Minister, whether in consequence of a notice under subparagraph 1.1 or otherwise, considers that the implementation of a plan or programme in any part of the Republic of Kosovo is likely to have significant effects on the environment of another country; or</p>	<p>1.1. obavestiti ministra u vezi sa njegovim mišljenjem i njegovim obrazloženjem</p> <p>1.2. dati ministru jednu kopiju pomenutog plana ili programa, zajedno sa izveštajem PUS-a.</p> <p>2. U slučajevima kada je Ministar obavešten prema pod stavu 1.1 odgovorni organ će pružiti ministru informacije u vezi sa planom ili programom ili u vezi sa izveštajem PUS-a onako kako se može zatražiti od strane samog ministra u pisanoj formi i na obrazloživ način u okviru toga perioda onao kako će se pismeno specifikovati od strane ministra.</p> <p>3. U slučajevima kada:</p> <p>3.1. Ministar bilo kao rezultat obaveštenja iz podstava 1.1 ili u drugim oblicima smatra da sprovođenje plana ili programa na nekom delu Republike Kosova može imati izražene efekte na životnu sredinu druge države; ili</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3.2. shteti i cili ka gjasa që të mund të ndikohet në mënyrë të dukshme nga implementimi i një plani ose programi, Ministri, para miratimit të planit ose programit përcjellë një kopje të këtij plani ose programi si dhe të raportit të VSM-së shtetit në fjalë.</p> <p>4. Në rastet kur Ministri pranon nga ndonjë shtet tjetër ndonjë shenjë se ai dëshiron të hyjë në konsultime para miratimit, të një plani ose programi të dërguar tek ai në pajtim me paragrafin 3, Ministri do të:</p> <p>4.1. konsultohet me shtetin për aranzhimet e detajuara, përfshir kohën e arsyeshme për kohëzgjatjen e konsultimeve, për t'u siguruar se: autoritetet mjedisore, publiku, dhe organizatat joqeveritare mjedisore në vendin i cili ka gjasë që të ndikohet dukshëm, janë informuar dhe u është dhënë mundësia për të shprehur mendimin e tyre brenda një afti kohor të arsyeshëm; dhe</p> <p>4.2. të hyjnë në konsultime me shtetin e</p>	<p>3.2. a country that is likely to be significantly affected by the implementation of a plan or programme the Minister before the adoption of the plan or programme, forward a copy of it and of its accompanying SEA report to the country concerned.</p> <p>4. Where the Minister receives from another country an indication that it wishes to enter into consultations before the adoption, or submission to the legislative procedure for adoption, of a plan or programme forwarded to it in accordance with paragraph 3, the Minister shall:</p> <p>4.1. Consult with the country detailed arrangements, including a reasonable time for the duration of the consultations, to ensure that: the environmental authorities, the public consultees, and environmental non-governmental organizations in the country likely to be significantly affected are informed and given an opportunity to forward their opinion within a reasonable time; and</p> <p>4.2. enter into consultations with the</p>	<p>3.2. država za koju postoji verovatnoća da će se efektirati na vidljiv način od sprovođenja plana ili programa, tako zahteva, Ministar pre usvajanja plana ili programa , prosledit će jednu kopiju plana ili programa kao i izveštaja PUS-a dotičnoj državi.</p> <p>4. U slučajevima kada je Ministar dobio od druge države znak da želi da uđe u konsultacije pre usvajanja jednog plana ili programa dostavljenim njemu u skladu sa stavom 3, ministar će se :</p> <p>4.1. konsultovati sa državom za detaljna aranžiranja uključujući razumno vreme trajanja konsultacija kako bi se obezbedilo da: organi za životnu sredinu, javnost i nevladine organizacije za životnu sredinu u zemlji koja ima verovatnoće vidljivog afektiranja, informišu i da im se da mogućnost za izražavanje mišljenja u razumnom vremenskom roku; i</p> <p>4.2. da uđe u konsultacije sa pogođenom</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



prekur në lidhje me:	country concerning	državom u vezi sa
<p>4.2.1. efektet e mundshme ndërkufitare mjedisore nga implementimi i planit ose programit;</p> <p>4.2.2. masat e parapara për zvoglimin ose eliminimin e efekteve të tilla; dhe</p> <p>4.2.3. në rastet kur ai nuk është bartës, të udhëzojë autoritetin përgjegjës të atij plani ose programi se nuk do të miratojë planin ose programin, ose ta përcjellë atë në procedurë legjislative për miratim, derisa të jenë përmbyllur konsultimet me atë shtet.</p>	<p>4.2.1. the likely transboundary environmental effects of implementing the plan or programme; and</p> <p>4.2.2. the measures envisaged to eliminate such effects; and</p> <p>4.2.3. where he is not the responsible authority, direct the responsible authority that it shall not adopt the plan or programme, or submit it to the legislative procedure for adoption, until the consultations with the country have been concluded.</p>	<p>4.2.1. mogućim međugraničnim efektima na životnu sredinu od sprovođenja plana ili programa;</p> <p>4.2.2. predviđenim merama za smanjenje ili eliminisanje takvih efekata; i</p> <p>4.2.3. u slučajevima kada ona nije nosilac, da uputi odgovorni organ toga plana ili programa da neće odobriti plan ili program ili da ga neće proslediti na daljnju zakonsku proceduru za usvajanje, dok se ne okončaju konsultacije sa tom državom.</p>
<p>5. Në rastet kur konsultimet zënë vend në pajtim me paragrafin 4, Ministri:</p> <p>5.1. njofton trupat konsultativ lidhur me këtë fakt po sa të bëhet i zbatueshëm pas fillimit të konsultimeve; dhe</p> <p>5.2. njofton trupat konsultativ dhe, në rastet kur ai nuk është autoritet</p>	<p>5. Where consultations take place pursuant to paragraph 4, the Minister:</p> <p>5.1. as soon as it is practicable after those consultations begin, notify the consultation bodies of that fact; and</p> <p>5.2. notify the consultation bodies and, where he is not the responsible authority,</p>	<p>5. U slučajevima kada se konsultacije odvijaju u skladu sa stavom 4. ministar će:</p> <p>5.1. obavesti savetodavna tela u vezi sa ovom činjenicom samo što bude sprovodljivo posle početka konsultacija; i</p> <p>5.2. obavesti savetodavna tela i u slučajevima kada ona nije nadležni organ,</p>



<p>përgjegjës, autoritetin përgjegjës, lidhur me rezultatet e konsultimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Planet dhe programet e shteteve të tjera</p> <p>1. Në rastet kur Ministri pranon nga ndonjë shtet tjetër një kopje të një draft plani ose programi:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. i cili është duke u përgatitur në atë shtet; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. implementimi i të cilit mund të ketë efekte të dukshme në mjedisin e ndonjë pjese të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ministri do të inicoj me shtetin përkatës që Republika e Kosovës dëshiron të hyjë në konsultime në lidhje me ndikimet mjedisore ndër kufitare përkatës për:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. efektet e mundshme nga implementimi i planit ose programit; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. masat e parapara për reduktimin ose eliminimin e efekteve të tilla.</p>	<p>the responsible authority, of the outcome of the consultations the outcome of the consultations.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Plans and programmes of other countries</p> <p>1. Where the Minister receives from another country a copy of a draft plan or programme that:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. which is being prepared in that country and whose</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. implementation is likely to have significant effects on the environment of any part of the Republic of Kosovo,</p> <p>2. Minister shall indicate to that country whether the Republic of Kosovo wishes to enter into consultations concerning the likely transboundary environmental of:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. effects of implementing the plan or programme and</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. the measures envisaged to reduce or eliminate those effects.</p>	<p>nadležni organ o rezultatima konsultacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Planovi i programi drugih država</p> <p>1. U slučajevima kada Ministar dobije iz neke druge države kopiju nacrt plana ili programa ;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 koji se priprema u toj državi : i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. čija primena može imati izražene efekte na životnu sredinu bilo kog dela Republike Kosova.</p> <p>2. Ministar inicira sa određenom državom da Republika Kosova želi da uđe u konsultacije u vezi međugraničnog uticaja životne sredine , za :</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. mogućim međugraničnim efektima na životnu sredinu od sprovođenja plana ili programa;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. predviđenim merama za smanjenje ili eliminisanje takvih efekata.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>2. 3. Në rastet kur Ministri dakordohet në lidhje me aranzhimet e detajuara për ato konsultime për të përfshirë brenda një kohe të arsyeshme për kohëzgjatjen e konsultimeve</p> <p>3. Në rastet kur konsultimet e tilla fillojnë, Ministri;</p> <p>3.1. informon trupat konsultativ lidhur me pranimin e një draft plani ose programi;</p> <p>3.1.1 i ofron një kopje të draft planit ose programit dhe raportit relevant të VSM-së;</p> <p>3.2. ndërmerr hapa të tillë të cilat ai i konsideron si të përshtatshme, për të sjellë draft planit ose programit tek vëmendja e personave që ndikohen ose me gjasë mund të ndikohen ose kanë një interes të përfshirjes në vendimet e vlerësimit dhe miratimit të planit ose programit në fjalë;</p> <p>3.3. informon të konsultuarit ndërshtetëror lidhur me adresën (e cila</p>	<p>2. 3. In such cases, the Minister shall agree with the country concerned detailed arrangements for those consultations including reasonable time frames for them.</p> <p>3. Where such consultations take place, the Minister:</p> <p>3.1. inform the consultation bodies that he has received the draft plan or programme</p> <p>3.1.1 offer of draft plan and programme and relevant report of SEA</p> <p>3.2. undertake such steps that it considers appropriate to bring the draft plan or program to the attention of persons affected, or potentially could be affected, or have an interest in decisions involving the evaluation and adoption of mentioned plan or program;</p> <p>3.3. inform the transboundary consultees of the address (which may include a website)</p>	<p>2.3. U slučajevima kada će ministar akordirati u vezi sa detaljnim aranžiranjima za te konsultacije da bi ih uključio u razumnom vremenskom roku za trajanja konsultacija.</p> <p>3. U slučajevima kada takve konsultacije počinju, Ministar :</p> <p>3.1. informira savetodavna tela u vezi prihvatanja jednog nacrt plana ili programa;</p> <p>3.1.1 nudi jednu kopiju nacrt plana ili programa i relevantnog izveštaja PUS-a ;</p> <p>3.2. preduzima takve korake koje on smatra odgovarajućim, da donese nacrt zakon ili program pažnji lica kod koji utiču ili mogu uticati ili imaju interes na odluke uključene u proceni i odobravanju datog plana ili programa. ;</p> <p>3.3. informiše međudržavnog savetnika u vezi adrese (koja može da uključiti web</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>mund të përfshijë një ueb faqe) ku mund të qasen ose sigurohet një kopje të draft planit ose programit dhe raportit relevant të VSM-së; dhe</p> <p>3.4. fton trupat konsultativ dhe të konsultuarit ndërshtetëror t'i përcjellin tek ai mendimet e tyre brenda periudhës së specifikuar, jo më vonë se njëzet e tetë ditë (28) para periudhës për të cilën Ministri është dakorduar me shtetin përkatës, e cila do të ishte e arsyeshme për kohëzgjatjen e konsultimeve të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Vlerësimi i raportit të VSM-së</p> <p>1. Autoriteti përgjegjës , në rast kur ky nuk është Ministria, do të dërgojë një kopje të draft planit ose programit, draft raportin e VSM-së, raportin e pjesëmarrjes së publikut dhe trupave konsultues dhe të debatit publik, mbi pjesëmarrjen e publikut dhe trupave konsultativ, të debatit publik, si dhe ndonjë dokumentacion tjetër përcjellës të Ministria, për marrjen e pëlqimit për raportin e VSM-së.</p> <p>2. Në rastin kur Ministria është autoriteti</p>	<p>at which a copy of the draft plan or programme and the relevant SEA report may be approached, or from which a copy may be obtained; and</p> <p>3.4. invite the consultation bodies and the transboundary consultees to send him their opinions within a specified period, which shall end at least 28 days before the end of the period that the Minister has agreed with the country concerned as reasonable for the duration of their consultations.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Review of the SEA report</p> <p>1. The responsible authority, where it is not the Ministry, shall send a copy of the draft plan or programme, draft SEA report, a report on the participation of the public and the consultation bodies and of the public debate, and any follow-up documentation to Ministry, for consent on SEA report.</p> <p>2. When the responsible body is the Ministry,</p>	<p>stranicu) gde mogu pristupiti ili obezbediti kopiju jednog nacrt plana ili programa i relevantnog izveštaja PUS-a; i</p> <p>3.4. pozove savetodavna tela i međudržavnog savetnika da bi prosledili njihova mišljenja u određenom roku ne kasnije od dvadeset i osam (28) dana pre perioda za koji se ministar složio sa datom državom da će vreme trajanja biti razumno za njihove konsultacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Procena izveštaja PUS-a</p> <p>1. Nadležni organ u slučaju kada to nije Ministarstvo, dostavit će kopiju nacrt plana ili programa, nacrt izveštaja PUS-a, izveštaj učešća javnosti i savetodavnih tela i javne rasprave o učešću javnosti i savetodavnih tela javne rasprave kao neke druge popratne dokumentacije Ministarstvu za dobijanje saglasnosti za izveštaj PUS-a.</p> <p>2. U slučaju kada je Ministarstvo nosilac,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>përgjegjës, ajo do të dërgojë dokumentet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, tek Komisioni i themeluar në pajtim me Nenin 4 paragrafi 5.</p> <p>4. Në pranim të raportit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, Ministri mund të kërkojë këshilla ose informacione shtesë nga autoriteti përgjegjës ose nga organizatat tjera të autorizuar ose nga personat profesional nëse kjo është e nevojshme për t'i mundësuar atij të marrë vendimin.</p> <p>5. Gjatë vlerësimit të raportit të VSM-së të referuar në paragrafin 1 të këtij neni, trupi përgjegjës i Ministrisë apo Komisioni, do të vë në përdorim kriteret e përcaktuara në shtojcën 3 të këtij ligji:</p> <p>6. Në bazë të vlerësimit, Propozim-vendimi nga trupi përgjegjës i Ministrisë apo Komisioni, përgatitet në afat prej gjashtëdhjetë (60) ditësh nga dita e pranimit të Raportit të VSM-së.</p>	<p>it shall send the documents referred to in paragraph 1 above to the Commission established in accordance with Article 4 subparagraph 5.</p> <p>4. On receipt of the report referred to in paragraph 1 of this article, the Ministry may seek advice or additional information from the responsible authority or from other authorized organizations or from professional persons if this is necessary to enable it to take its decision.</p> <p>5. In its assessment of the SEA report referred to in paragraph 1 of this article, the responsible body of the Ministry shall employ such of the criteria contained in Annex 3 of this law.</p> <p>6. Based on its assessment, a draft decision will be prepared by the responsible body of the Ministry within sixty (60) days, of the date of receipt of the SEA report.</p>	<p>ona će poslati dokumente referisane u stavu 1. ovog člana Komisiji osnovane u skladu sa članom 4. stava 5.</p> <p>4. U prisustvu izveštaja referisanog u stavu 1. ovog člana, ministar može da zatraži savete ili dodatne informacije od nosioca ili od drugih ovlašćenih organizacija ili od stručnih lica ako je to potrebno da bi mu omogičio donošenje odluke.</p> <p>5. Tokom procene izveštaja PUS-a referisane u stavu 1. ovog člana, organ odgovoran Ministarstvu ili Komisiji stavit će u upotrebu kriterijume određene u Dodatku 3 ovog Zakona.</p> <p>6. Na osnovu procene predlog- odluke od tela odgovornog Ministarstvu ili Komisiji, priprema u roku od šezdeset (60) dana od dana prijema Izveštaja PUS-a.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



Neni 13 Vendimi për Pëlqim mjedisor për raportin e VSM-së	Article 13 Decision for the Consent to SEA reports	Član 13 Odluka za saglasnost životne sredine, za izveštaj PUS-a
<p>1 Në bazë të vlerësimit nga neni 13 i këtij ligji, trupi përgjegjës i Ministrisë ose Komisioni përgatit propozim vendimin, të cilin ia prezanton me shkrim Ministrit.</p> <p>2. Brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, nga dita e pranimit të propozim-vendimit nga trupi përgjegjës i Ministrisë, Ministri vendosë për aprovim ose për refuzim të pëlqimit për raportin e VSM-së dhe e njofton me shkrim autoritetin përgjegjës dhe Kuvendin e Republikës së Kosovës për vendimin e marrë.</p> <p>3. Ministri mund të mos pranojë propozim-vendimi e trupit përgjegjës të Ministrisë, apo ta ndryshojë atë vetëm në bazë të arsyeve të domosdoshme të interesave thelbësore publike, përfshirë arsyet e natyrë ekonomike, sociale apo mjedisore. Në kwtw rast, vendimi i tij duhe të i dëgohet Kuvendit, për konfirmim, në përputhje me paragrafët në vijim;</p>	<p>1. Based on its assessment in accordance with Article 13 of this Law, the responsible body of the Ministry or, as the case may be, the Commission, shall prepare a draft decision which it shall present in writing to the Minister.</p> <p>2. Within fifteen (15) days of receipt of the draft decision from the responsible body of Ministry or the Commission, the Minister shall decide to grant or refuse Consent for the SEA report and convey this decision to the responsible authority and the Parliament of the Republic of Kosovo, in written form.</p> <p>3. When the draft decision is to refuse consent, the Minister may decline to follow or may amend the responsible authority's draft decision, only for imperative reasons of overriding public interest, including reasons of an economic, social or environmental nature. In this case, his decision must be put to the Parliament in accordance with the following paragraphs for confirmation.</p>	<p>1. Na osnovu procene iz člana 13 ovog Zakona, organ odgovoran Ministarstvu i Komisiji priprema predlog odluku koju pismeno dostavlja ministru.</p> <p>2. U roku od petnaest (15) dana od dana prijema predlog-odluke od tela nadležnog Ministarstvu, ministar odlučuje o odobravanju ili odbijanju saglasnosti za izveštaj PUS-a i pismeno obaveštava odgovoran organ i Skupštinu Republike Kosova o donetoj odluci.</p> <p>3. Ministar može da ne prihvati predlog-odluku tela nadležno Ministarstvu ili da ga sam promeni na osnovu neophodnih razloga osnovnih javnih interesa, uključujući razloge ekonomske, socijalne ili ekološke prirode . U ovom slučaju, njegovu donetu odluku treba dostaviti Skupštini na konfirmisanje, u skladu sa sledećim</p>



<p>3.1. Ministri njofton në formë të shkruar Kuvendin për vendimin e marrë, për të pranuar ose ndryshuar propozim-vendimin. Njoftimi i Ministrit duhet të përmbajë arsyet, për vendimin propozuar;</p> <p>3.2. Kuvendi do ta shqyrtojë vendimin , të cilin mund ta miratoj, refuzojë ose ndryshojë vendimin e Ministrit, mbrenda tridhjetë (30) ditësh, nga dita e pranimit;</p> <p>3.3. nëse Kuvendi nuk vendos brenda tridhjetë (30) ditësh nga njoftimi mbi vendimin e Ministrit, duke u bazuar në paragrafi. 3 paragrafi 2 të këtij neni, do të konsiderohet që Kuvendi e miraton vendimin e Ministrit.</p> <p style="text-align: center;">Nen 14 Miratimi i planit apo programit</p> <p>Autoriteti përgjegjës, merr parasysh raportin e VSM, rezultatet e konsultimeve përfshirë edhe konsultimet ndërshtetërore, gjatë përgatitjes së planit apo progamit dhe para</p>	<p>3.1. The Minister notify in written form the Parliament of the decision that is taken to decline or amend the draft decision. The Minister's notification shall contain the justification for his proposed decision;</p> <p>3.2. the Parliament shall review, approve, refuse or amend Minister's decision to decline or amend the draft decision within thirty (30) days from the day the draft decision was submitted;</p> <p>3.3. if the Parliament does not act within thirty (30) days from the day of notification on Minister's decision, based in paragraph 3, sub-paragraph 2 of this article, the Assembly shall be considered to have approved the Minister's decision on the draft decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Adoption of the plan or programme</p> <p>The responsible authority shall take in account the SEA report, the results of consultation including any transboundary consultation, during the preparation of the</p>	<p>stavovima.</p> <p>3.1. Ministar obaveštava u pisanoj formi Skupštinu o donetoj odluci radi prihvatanja ili promene predlog-odluke. Obaveštenje Ministra treba da sadrži razloge o predloženoj odluci.</p> <p>3.2. Skupština će razmotriti odluku koju može usvojiti , odbiti ili izmeniti odluku Ministra roku od trideset (30) dana od dana prijema .</p> <p>3.3. Ako Skupština ne donodi odluku u roku od trideset (30) dana od dana prijema odluke ministra, zasnivajući se na stav 3 tačke, stava 2 ovog člana, smatrat će se da Skupština odobrava odluku ministra.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Odobranje plana ili programa</p> <p>Nadležni organ uzeće u obzir izveštaj PUS-a, rezultate konsultacija uključujući i međudržavne konsultacije tokom pripreme</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>aprovimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Informacion për vendimin</p> <p>1. Pas miratimit të një plani ose programi, për të cilin është kryer një vlerësim strategjik mjedisor, autoriteti përgjegjës do të informojë trupat konsultativ, publikun, personat të cilët kanë qenë të konsultuar, nga neni 9 nënparagrafi 2.2. dhe Ministrin që plani ose programi është miratuar, datën e miratimit të tij, adresën - e cila mund të përfshijë një ueb faqe se ku mund të shihet ose sigurohet kopja e tij dhe e raportit të VSM.</p> <p>2. Ministri do të informojë shtetin me të cilin janë zhvilluar konsultimet lidhur me planin ose programit për çështjet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Detajet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. si janë integruar çështjet mjedisore në plan ose në program;</p>	<p>plan or programme and before its adoption.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Information on the decision</p> <p>1. Once a plan or programme for which a strategic environmental assessment has been carried out has been adopted, the responsible authority shall inform the consultation authorities, the public, the persons who were public consultees for the purposes of Article 9 sub-paragraph 2.2 and the Minister of the fact that the plan or programme has been adopted, the date of its adoption, the address, which may include a website where a copy of it and its accompanying SEA report,</p> <p>2. The Minister shall inform the country with which consultations in relation to the plan or programme have taken place of the matters referred to in paragraph 1 of this article.</p> <p>3. The particulars referred to in paragraph 1 of this article, are:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. how environmental considerations have been integrated into the plan or</p>	<p>plana ili programa i pre usvajanja .</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Informacija o odlučivanju</p> <p>1. Nakon odobravanja plana ili programa za koji je izvršena strateška procena životne sredine, nadležni organ će informisati konsultativna tela, javnost, lica koja su bila konsultovana iz člana 9. stava 2.2 i Ministarstvo da je plan ili program odobren, dan njenog odobrenja, adresu koja može da uključi web stranicu gde se može videti ili obezbediti njena kopija i izveštaj PUS-a .</p> <p>2. Ministar će obavestiti državu sa kojom su odvijene konsultacije u vezi sa planom ili programom o pitanjima referisanih u stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Referisane detalje u stavu 1. ovog člana su:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. kako su integrisane pitanja životne sredine u planu ili programu ;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>3.2. si është marrë parasysh raporti i VSM-së;</p> <p>3.3. si janë marrë parasysh mendimet nga autoritetet konsultuese dhe publikut, përfshirë edhe konsultimet e publikut dhe ndonjë pikëpamje si rezultat i konsultimeve ndër shtetërore</p> <p>3.4. arsyet për zgjedhjen e planit apo programit të miratuara nga shqyrtimi i alternativave të tjera të arsyeshme; dhe</p> <p>3.5. masat që do të merren për monitorimin e efekteve të dukshme mjedisore nga implementimi i planit ose programit.</p>	<p>programme;</p> <p>3.2. how are integrated the environmental issues in plan or programme;</p> <p>3.3. how the opinions of the consultation authorities, the public including the public consultees, and any views expressed as a result of transboundary consultations have been taken into account;</p> <p>3.4. the reasons for choosing the plan or programme from a review of the reasonable alternatives; and</p> <p>3.5. the measures that are to be taken to monitor the significant environmental effects of the implementation of the plan or programme.</p>	<p>3.2. kako je uzet u obzir izveštaj PUS-a;</p> <p>3.3. kako su uzete u obzir mišljenja konsultujućih organa i javnosti uključujući i konsultacije javnosti i gledište kao rezultat međudržavnih konsultacija.</p> <p>3.4. razlozi za izbor plana ili programa odobrenih od razmatranja drugih razumnih alternativa ; i</p> <p>3.5. mere koje će se preduzeti za monitoring vidljivih efekata životne sredine od primene plana ili programa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Monitorimi</p> <p>1. Autoriteti përgjegjës do të monitorojë efektet e mundëshe mjedisore të secilit plan apo program, me qëllim të identifikimit të efekteve të kundërta, të paparashikuara, në një fazë më të hershme që të mund të ndërmerren veprime të menjëhershme</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Monitoring</p> <p>1. The responsible authority shall monitor the significant environmental effects of the implementation of each plan or programme with the purpose of identifying unforeseen adverse effects at an early stage and being able to undertake appropriate remedial action.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Monitoring</p> <p>1. Odgovorni organ će nadgledati moguće efekte životne sredine na svaki plan ili program u cilju identifikovanja suprotnih, nepredviđenih efekata u najranijoj fazi da bi mogla odmah preduzeti delatnost rehabilitacije.</p>



<p>rehabilituese.</p> <p>2. Aranzhimet e monitorimit të autoritetit përgjegjës mund të përfshijë aranzhimet e përcaktuara në mënyra të tjera me qëllim të respektimit të paragrafit 1 të këtij neni</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV Neni 17 MBIKËQYRJA</p> <p>1. Mbikëqyrjen e zbatimit të këtij Ligji, në kuadër të kompetencave të përcaktuara me këtë ligj, e kryen Ministria.</p> <p>2. Detyra për të monitoruar zbatimin e këtij ligji do ta kryej inspektorati i Ministrisë, në përputhje me ligjin.</p> <p>3. Raportin për zbatimin e këtij ligji e përgatit Ministria tre (3) vjet pas hyrjes në fuqi të tij, ndërsa në periudhën vijuese çdo pesë (5) vite.</p>	<p>2. The responsible authority's monitoring arrangements may comprise or include arrangements established otherwise than for the express purpose of complying with paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV Article 17 SUPERVISION</p> <p>1. The application of this Law shall be monitored within a framework of responsibilities defined by the Ministry.</p> <p>2. The duty to monitor this application shall be performed by the Ministry Inspectorate and in accordance with Law.</p> <p>3. A Report on the application of this Law shall be prepared by the Ministry three (3) years after its entry into force, and subsequently every five (5) years.</p>	<p>2. Aranzhmani monitoringa nadležnog organa može uključiti aranžmane određene na druge načine u cilju poštovanja stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV Član 17 NADZOR</p> <p>1. Praćenje sprovođenja ovog Zakona u okviru ovlašćenja određenih ovim Zakonom obavlja Ministarstvo.</p> <p>2. Obavezu praćenja sprovođenja ovog Zakona obavljaće inspektorat Ministarstva u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Izveštaj za sprovođenje ovog Zakona priprema Ministarstvo tri (3) godine nakon stupanja na snagu, dok u narednom periodu svake pete (5) godine.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p style="text-align:center">KAPITULLI V</p> <p style="text-align:center">DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p style="text-align:center">CHAPTER V</p> <p style="text-align:center">TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p style="text-align:center">POGLAVLJE V</p> <p style="text-align:center">PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p style="text-align:center">Neni 18</p> <p style="text-align:center">Planet dhe programet që i nënshtrohen këtij Ligji</p> <p>1. VSM i planeve dhe programeve që i nënshtrohen këtij Ligji, prej të cilave akti i parë formal përgatitor është pas datës së hyrjes në fuqi të Ligjit, do të kryhet në pajtim me dispozitat e këtij Ligji para miratimit të planit ose programit</p> <p>2. VSM i planeve dhe programeve, prej të cilave akti i parë formal përgatitor është para datës së hyrjes në fuqi të këtij Ligji, do të kryhet në pajtim me dispozitat e Ligjit Nr 03/L-015 të Republikës së Kosovës</p> <p>3. Përjashtim nga paragrafi 2 i këtij neni, nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji i VSM Nr. 03/L-015 të Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Pjesë përbërse të këtij ligji janë edhe</p>	<p style="text-align:center">Article 18</p> <p style="text-align:center">Plans and programmes subject to this Law</p> <p>1. The SEA of plans and programmes subject to this Law, of which the first formal preparatory act is after the date on which this Law comes into effect, shall be carried out in accordance with the provisions of this law before the adoption of the plan or programme.</p> <p>2. The SEA of plans and programmes, of which the first formal preparatory act is before the date on which this Law comes into effect, shall be carried out in accordance with the provisions of Law No 03/L-015 of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Excluding by pragraph 2 on this article from the date of entry into force of this Law, the Law SEA Nr. 03/L-015 of the Republic of Kosovo will be abrogated.</p> <p>4. Component parts of this law are as well the</p>	<p style="text-align:center">Član 18</p> <p style="text-align:center">Planovi i programi koji se podvrgavaju Zakonu</p> <p>1. PUS planova i programa koji se podvrgavaju ovom Zakonu od kojih je prvi pripremni formalni akt na dan ili nakon stupanja na snagu ovog Zakona, završit će se u skladu sa odredbama ovog Zakona pre usvajanja plana ili programa .</p> <p>2. PUS planova i programa od kojih je prvi pripremni formalni akt na dan ili nakon stupanja na snagu Zakona, završit će se u skladu sa odredbama Zakona br. 03/L-015, Republike Kosova.</p> <p>3. Izuzev is stava 2 ovog cllana od dana stupanja na snagu ovog zakona, prestaje da važi Zakon PUS br. 03/L-015, Republike Kosova.</p> <p>4. Sastavni deo ovog zakona su i dodaci od</p>



<p>shtojcat prej një deri tre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>Ky Ligji do të hyjë në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>annexes from one to three.</p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>This Law shall enter in force fifteen (15) days after publication to the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>jedan do tri .</p> <p style="text-align: center;">Član 19</p> <p>Ovaj Zakon će stupiti na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenim novinama Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



SHTOJCA 1

KRITERET PËR PËRCAKTIMIN E EFEKTEVE SË MUNDËSHME TË PARASHIKUARA NË NENIN 5

1. Karakteristikat e planeve dhe të programeve, duke pasur parasysh në veçanti

1.1. Shkallën në të cilën një plan ose program përcakton kuadrin e projekteve dhe të aktiviteteve të tjera, ose lidhja e tyre me vendndodhjen, natyrën, madhësinë dhe kushtet operuese ose me burimet e përcaktuara,

1.2. Shkallën në të cilën plani ose programi influencon plane dhe programe të përfshira dhe ato në hierarki,

1.3. Lidhjen e planit ose programit për integrimin e konsideratave mjedisore në veçanti në lidhje me promovimin e një zhvillimi të qëndrueshëm,

1.4. Probleme mjedisore që lidhen me planin ose programin,

1.5. Përputhshmërinë e një plani ose programi për zbatimin e legjislacionit të Komunitetit mbi mjedisin (psh planet dhe programet e lidhura me menaxhimin e mbetjeve dhe mbrojtjen e ujit).

2. Karakteristika të efekteve dhe të zonave që ka të ngjarë të ndikohen, duke pasur parasysh, në veçanti;

2.1. Probabilitetin, kohëzgjatjen, frekuencën dhe natyrën e efekteve,

2.2. Natyrën kumulative të efekteve,



- 2.3. Natyrën ndërkufitare të efekteve,
- 2.4. Rrezikun e shëndetit të njeriut mbi mjedis (psh si shkak i aksidenteve),
- 2.5. Shkallën dhe shtrirjen hapsinore të efekteve (zona gjeografike dhe madhësia e popullsisë që mund të preken),
- 2.6. Vlerën dhe çënueshmërinë e zonës që ka të ngjarë të ndikohet si rezultat i:
- Karakteristikave të veçanta natyrore ose trashëgimisë kulturore,
 - Standardeve mjedisore të tepërta dhe vlerave limit,
 - Përdorimit intensiv të tokës,
- 2.7. efektet mbi zonat ose sipërfaqet që kanë një status të njohur kombëtar, Komunitar ose ndërkombëtar mbrojtës.



SHTOJCA 2

INFORMACIONET QË DUHET PËRFSHIRË NË RAPORTIN E VSM, NENI 7

1. Një përshkrim i përmbajtjeve, objektivave kryesore të planit ose programit dhe marrëdhënieve me plane ose programe të tjera;
2. Aspektet përkatëse të gjendjes aktuale të mjedisit zhvillimi i ngjashëm për zbatimin e planit ose programit;
3. Karakteristikat mjedisore të zonave që mund të preken konsiderueshëm;
4. Problemet ekzistuese mjedisore që lidhen me planin ose programin, duke përfshirë në veçanti problemet që lidhen me zona të një rëndësie të veçantë mjedisore, si për shembull zonat e projektuara sipas Direktivave 79/409/EEC dhe 92/43/EEC;
5. Objektivat për mbrojtjen e mjedisit të përcaktuara në shkallë ndërkombëtare, nivel Komuniteti ose Shteti Anëtar, të cilat lidhen me planin ose programin dhe mënyra në të cilën këto objektiva ose konsiderata mjedisore janë marrë parasysh gjatë përgatitjes së planeve dhe programeve;
6. Efektet më të rëndësishme të mundshme mbi mjedis, duke përfshirë dhe çështje të tjera si biodiversiteti, popullsia, shëndeti i njerëzve, fauna, flora, toka, uji, ajri, faktorët klimaterikë, asetet materiale, trashëgimia kulturore duke përfshirë trashëgiminë arkitekturore dhe arkeologjike, pamjen dhe ndërlidhjen ndërmjet faktorëve të mësipërm;
7. Masat e parashikuara për të shmangur, ulur dhe për të zhdukur sa më shumë të jetë e mundur efektet domethënëse negative mbi mjedis gjatë zbatimit të planit ose programit;
8. Një përshkrim të arsyeve për përzgjedhjen e alternativave të trajtuara, dhe një përshkrim të mënyrës sesi u realizua vlerësimi, duke përfshirë vështirësitë (si për shembull mangësitë teknike ose mungesa e njohurive teknike) të hasura gjatë përgatitjes së informacionit të kërkuar;
9. Një përshkrim të masave të parashikuara për monitorimin, sipas Nenit 15;



10. Një përmbledhje jo teknike të informacionit të dhënë nën kategoritë e mësipërme.

SHTOJCA 3

KRITERET PËR VLERËSIMIN E RAPORTIT TË VSM, NENI 12 PARAGRAFI 5

1. plani dhe programi:

1.1 janë pasqyruar qartë qëllimet dhe përmbajtja e planit dhe programit, zona për të cilën përgatitet plani dhe programi, përfshirja hapësinore dhe horizonti kohor;

1.2. çështjet e mbrojtjes së mjedisit të cilat janë të përfaqësuara në përgatitjen e qëllimeve të planit dhe programit;

1.3. janë pasqyruar lidhjet mes planeve dhe programeve tjera relevante.

2. gjendja e mjedisit:

2.1. është paraqitur gjendja e tashme dhe e ardhme e mjedisit;

2.2. përshkrimi i gjendjes së mjedisit është përshtatur me qëllimet dhe indikatorët për VSM;

2.3. janë prezantuar burimet e informacioneve për gjendjen e mjedisit dhe metodologjitë të cilat janë përshtatur me shkallën e ndërlikueshmërisë së VSM.

3. zgjidhjet alternative;

3.1. është paraqitur mënyra me të cilën janë përgatitur dhe shqyrtuar zgjidhjet alternative për çështjet dhe problemet lidhur me mjedisin;

3.2. është përgatitur zgjidhja alternative e mosrealizimit të planit ose programit dhe zgjidhja alternative më e përshtatshme, nga aspekti i mbrojtjes së mjedisit;



3.3. janë vlerësuar ndikimet e zgjidhjeve alternative në mjedis dhe është bërë krahasimi;

3.4. janë argumentuar arsyet për zgjidhjen e alternativës më të përshtatshme nga aspekti i mbrojtjes së mjedisit.

4. vlerësimi i ndikimit në mjedis

4.1. është paraqitë mënyra me të cilën janë përcaktuar dhe vlerësuar ndikimet e rëndësishme të planit dhe programit në mjedis;

4.2. gjatë vlerësimit të ndikimit në mjedis janë përfshirë përbërësit: ajri, uji, toka, klima, bota bimore dhe shtazore, habitatet natyrore, llojlojshmëria biologjike, vlerat e kulturës, natyrës dhe atyre historike, popullata dhe shëndeti, qytetet dhe vendbanimet tjera, objektet e infrastrukturës, industrisë dhe objektet tjera dhe vlerat tjera të krijuara;

4.3. gjatë vlerësimit të ndikimit në mjedis janë marrë parasysh, këto karakteristika të ndikimeve: probabiliteti, intensiteti, ndërlikueshmëria / reverzibiliteti, dimensionimi kohor: frekuenca, përsëritja, dimensionimi hapësinor: lokacioni, zona gjeografike, numri i njerëzve të ekspozuar, natyra e ndikimit ndërkufitar, natyra kumulative dhe sinergjike e ndikimit, karakteristikat tjera të ndikimit;

4.4. përcaktimi dhe vlerësimi i ndikimeve të rëndësishme është në përputhshmëri me standardet e përcaktuara, rregullat dhe vlerat kufitare;

4.5. është e përshkruar metodologjia e përdorur.

5. masat dhe programi i monitorimit të mjedisit:

5.1 janë paraparë masat për pengimin dhe kufizimin e ndikimeve negative, gjegjësisht rritjen e ndikimeve pozitive në mjedis për çdo ndikim të vlerësuar;

5.2. është paraqitur mënyra me të cilën janë përgatitë kahjet për hartimin e vlerësimit të ndikimit të projekteve në mjedis dhe vlerësimeve tjera strategjike;



5.3. është përgatitur programi i përcjelljes së gjendjes së mjedisit gjatë realizimit të planit ose programit.

6. raporti për VSM:

6.1. qartë është i definuar roli i organeve kompetente për hartimin e raportit të VSM;

6.2. raporti për VSM është i përgatitur në mënyrë të qartë dhe të përpiktë;

6.3. janë përpunuar të gjitha elementet e raportit për VSM, të përcaktuara në nenin 13 të këtij ligji dhe janë dhënë burimet e informacioneve duke përfshirë edhe mendimet profesionale;

6.4. është paraqitur mënyra e përfshirjes së çështjeve mjedisore në plan ose në program, mënyra e vendimmarrjes dhe janë përshkruar shkaqet vendimtare për përzgjedhjen e planit ose programit të propozuar nga aspekti i zgjidhjeve alternative të cilat janë shqyrtuar;

6.5. konkluzat në raportin e hartuar të VSM, janë paraqitur në mënyrë të kuptueshme për publikun.

7. pjesëmarrja e organeve, organizatave dhe publikut:

7.1. komentet nga trupat konsultues, publikut dhe të ndonjë shteti të cilat janë konsultuar janë përfshirë dhe mënyrën si janë marrë në konsideratë janë përshkruara në vendim



ANNEX 1

CRITERIA FOR DETERMINING THE LIKELY SIGNIFICANCE OF EFFECTS ON ENVIRONMENT- ARTICLE 5

1. The characteristics of plans and programmes, having regard, in particular, to:
 - 1.1. the degree to which the plan or programme sets a framework for projects and other activities, either with regard to the location, nature, size and operating conditions or by allocating resources;
 - 1.2. the degree to which the plan or programme influences other plans and programmes, including those in a hierarchy;
 - 1.3. the relevance of the plan or programme for the integration of environmental considerations in particular with a view to promoting sustainable development;
 - 1.4. environmental problems relevant to the plan or programme
 - 1.5. the relevance of the plan or programme for the implementation of European Community legislation on the environment (e.g. plans and programmes linked to waste-management or water protection).
2. Characteristics of the effects and of the area likely to be affected, having regard, in particular, to:
 - 2.1. the probability, duration, frequency and reversibility of the effects;
 - 2.2. the cumulative nature of the effects;
 - 2.3. the trans-boundary nature of the effects;
 - 2.4. the risks to human health or the environment (e.g. due to accidents);
 - 2.5. the magnitude and spatial extent of the effects (geographical area and size of the population likely to be affected);



2.6. the value and vulnerability of the area likely to be affected due to:

- special natural characteristics or cultural heritage,
- exceeded environmental quality standards or limit values,
- intensive land-use;

2.7. the effects on areas or landscapes which have a recognised national, European Community or international protection status.



ANNEX 2

THE INFORMATION TO BE PROVIDED IN SEA REPORTS ARTICLE 7

1. an outline of the contents, main objectives of a plan or programme and relationship with other relevant plans and programmes;
2. the relevant aspects of the current state of the environment and the likely evolution thereof without implementation of the plan or programme;
3. the environmental characteristics of areas likely to be significantly affected;
4. any existing environmental problems which are relevant to the plan or programme, including, in particular, those relating to any areas of a particular environmental importance, such as areas designated pursuant to Directives 79/409/EEC and 92/43/EEC;
5. the environmental protection objectives, established at national, international or European Community level, which are relevant to the plan or programme and the way those objectives and any environmental considerations have been taken into account during its preparation;
6. the likely significant effects on the environment (including secondary effects, cumulative, synergistic, short, medium and long-term, permanent and temporary, positive and negative and, where relevant, transboundary effects), on such issues as biodiversity, population, human health, flora, fauna, soil, water, air, climatic factors, material assets, cultural and natural heritage including architectural and archaeological heritage, landscape and the interrelationship between the above factors;
7. the measures envisaged to prevent, reduce and as fully as possible offset any significant adverse effects on the environment of implementing the plan or programme;



8. an outline of the reasons for selecting the alternatives dealt with, and a description of how the assessment was undertaken including any difficulties - such as technical deficiencies or lack of know-how - encountered in compiling the required information;
9. a description of the measures envisaged concerning monitoring in accordance with Article [...];
10. a non-technical summary of the information provided under the above headings.



ANNEX 3

CRITERIA FOR ASSESSMENT OF SEA REPORTS

1. plan or programme:

- 1.1. the aims and contents of the plan or programme, zones for which it is prepared, and the spatial and time horizons employed are introduced clearly;
- 1.2. the environment protection issues which have been introduced in preparing of aims of plan and programme;
- 1.3. the way links with other plans and programmes are reflected.

2. environmental situation :

- 2.1. the state of the current and future environments are introduced;
- 2.2. description of the state of the environment in accordance with the aims and indicators for SEA;
- 2.3. there is a description of the sources of information on the state of the environment and the methodology is in accordance with the level of SEA sustainability.

5.3. alternatives:

- 3.1. there is a description of the way the alternative solutions have been prepared and reviewed for problems relating to the environment;
- 3.2. the alternative solution of not realizing the plan or programme together with the best alternative solutions have been prepared;



3.3. an environmental assessment has been carried out for the alternative solutions and a comparison made between them.

3.4. the reasons are stated for choosing the most reasonable alternative taking account of the environmental aspects.

4. assessment of environmental effects:

4.1. there is a description of the way significant impacts of the plan or programme on environment have been defined and assessed;

4.2. during the environment impact assessment are involved the following contents: air, water, soil, climate, plant and animal world, nature habitats, biological diversity, cultural, natural and historic value, the public and human health, cities and other settlements, infrastructure objects, industries and other objects;

4.3. during the environment impact assessment are taken into consideration the following characteristics of impacts: probability, intensity, complexity/reversibility, time dimension: duration, frequency, repeating and spatial dimension: location, geographic zone, number of exposed people nature of inter border, cumulative and synergistic nature of impact, other characteristics of impact;

4.4. determination and assessment of important impacts has been carried out with reference to appointed standards, regulations and limit values;

4.5. a useful methodology has been prescribed.

5. measures and programme for monitoring the state of the environment;

5.1. measures are foreseen for avoiding and mitigating negative effects, and increasing positive impacts on the environment for every impact assessment;



5.2. there is a description of how directions for drafting of impact assessment on projects on environment and other strategic impacts are prepared;

5.3. a programme for monitoring the state of the environment during the realization of the plan or programme has been prepared.

6. report of SEA:

6.1. the role of competent organs of drafting the SEA report is clearly defined;

6.2. report of SEA is prepared in a clear manner;

6.3. all report elements for SEA in article [8] and Annex II of this Law are present and the information sources for the professional comments are given;

6.4. there is a description of the way environmental issues are dealt with in the plan or programme, the manner of taking the decision and the main reasons for choosing the plan or programme from alternatives which are reviewed;

6.5. the non-technical summary has been clearly drafted.

7. participation of consultation authorities and the public:

7.1. the comments of the consultation bodies, the public and any other country that has been consulted are included and the way they have been taken into account in the decision is described.



DODATAK 1

KRITERIJUMI ZA ODREĐIVANJE MOGUĆIH PREDVIĐENIH EFEKATA U ČLANU 5

1. Karakteristike planova i programa imajući u vidu posebno:

1.1. Stepen na kojem jedan plan ili program određuje okvir projekata i drugih aktivnosti ili njihova veza sa mestom događaja, prirodom, veličinom i operativnim uslovima ili sa određenim izvorima;

1.2. Stepen u kojem je plan ili program utiče na plane ili programe uključenih i to onih u hijerarhiji;

1.3. Vezu planova ili programa za integrisanje razmatranja životne sredine posebno u vezi sa promovisanjem održivog razvoja;

1.4. Probleme životne sredine u vezi sa planom ili programom,

1.5. Podudaranje plana ili programa za sprovođenje zakona zajednice o životnoj sredini (na pr. planovi i programi u vezi sa upravljanjem otpada i zaštiti vode).

2. Karakteristike efekata područja koji će verovatno biti pogođene, imajući u vidu posebno:

2.1. Verovatnoću, trajanje, učestalost i prirodu efekata;

2.2. Kumulativnu prirodu efekata;

2.4. Opasnost ljudskog zdravlja na životnu sredinu (na pr. kao uzrok nesreća),

2.5. Stepen i obim prostornih efekata (geografska oblast i veličina populacije koja može biti pogođena),



2.6. Vrednost i stepen povređivanja oblasti za koje postoji verovatnoća da bude pogođena kao rezultat:

- posebnih prirodnih karakteristika ili kulturnog nasleđa,
- preteranih standarda životne sredine i graničnih vrednosti,
- intenzivnog korišćenja zemljišta

2.7. efekata nad područjima ili površinama koji imaju uvaženi zaštitni nacionalni ili međunarodni status.



DODATAK 2

INFORMACIJE KOJE TREBAJU BITI UKLJUČENI U PUS-U, ČLAN 7

1. Jedan opis sadržaja, glavnih ciljeva planova ili programa i odnosa sa drugim planovima ili programima.
2. Odgovarajući aspekti aktuelnog stanja životne sredine, sličan razvoj za sprovođenje plana ili programa.
3. Karakteristike životne sredine oblasti koji mogu biti pogođeni u znatnoj meri;
4. Postojeći problemi životne sredine u vezi sa planom ili programom, uključujući posebno probleme u vezi sa posebno značajnim oblastima životne sredine, kao na primer oblasti projektovane na osnovu Direktiva 79/409/EEC i 92/43/EEC.
5. Ciljevi za zaštitu životne sredine utvrđeni međunarodnim stepenom, nacionalnim nivoom ili državnim članom, koji se povezuju sa planom ili programom i način na koji su ovi ciljevi ili razmišljanja o životnoj sredine uzeti u obzir tokom priprema planova i programa.
6. Najznačajniji mogući efekti na životnu sredinu, uključujući i druga pitanja kao biodiverzitet, stanovništvo, ljudsko zdravlje, flora, fauna, zemljište, voda, vazduh, klimatski faktori, materijalna dobra, kulturno nasleđe uključujući arhitektonsko i arheološko nasleđe, izgled i međusobni odnos između gore navedenih faktora.
7. Mere predviđene za izbegavanje, smanjenje i što je moguće više eliminisanje negativnih faktora nad životnom sredinom tokom sprovođenja plana ili programa.
8. Opis razloga za izbor tretiranih alternativa i opis načina na kojoj je realizovana procena uključujući poteškoće(kao na pr. tehničke nedostatke ili nedostatak tehničkog znanja) tokom pripremanja tražene informacije.
9. Opis predviđenih mera za monitorin, na osnovu člana 15.
10. Jedan netehnički sažetak informacije date pod gornjim kategorijama.



DODATAK 3

KRITERIJUMI ZA PROCENU IZVEŠTAJA PUS-A, ČLAN 12, STAV 5.

1. plan i program:

1.1 jasno su odraženi ciljevi i sadržaj plana i programa oblasti za koje se priprema plan i program, prostorno uključivanje i vremenski horizont.;

1.2. pitanja zaštite životne sredine koji su predstavljeni u priremi ciljeva plana i programa;

1.3. odražene su veze između drugih relevantnih planova i programa.

2. Stanje životne sredine:

2.1. pripremljeno je sadašnje i buduće stanje životne sredine;

2.2. opis stanja životne sredine prilagođen je ciljevima i indikatorima PUS-a;

2.3. predstavljeni su finansijski izvori životne sredine i metodologije koji su prilagođeni sa stepenom poteškoća PUS-a.

3. Alternativna rešenja

3.1. prikazan je način na koji su pripremljena i razmatrana alternativna rešenja za pitanja i probleme u vezi sa životnom sredinom;

3.2. pripremljeno je alternativno rešenje plana ili programa i pogodnije alternativno rešenje sa aspekta zaštite životne sredine

3. procenjeni su uticaji alternativnih rešenja na životnu sredinu i urađeno je poređenje;

3.4. argumentovani su razlozi za rešavanje najpogodnije alternative sa aspekta zaštite životne sredine.



4. procena uticaja na životnu sredinu:

4.1. predstavljen je način kojim su određeni i procenjeni značajni uticaji plana i programa na životnu sredinu;

4.2. tokom procene uticaja na životnu sredinu uključeni su: vazduh, voda, zemljište, klima, biljni i životinjski svet, prirodna staništa, biološka raznovrsnost, kulturne, prirodne i istorijske vrednosti, stanovništvo i zdravlje, gradovi i druga naselja, objekti infrastrukture, industrije i drugi objekti kao i druge stvorene vrednosti;

4.3. tokom procene uticaja na životnu sredinu uzete su u obzir ove karakteristike uticaja: frekvencija, obnovljivost, prostorna dimenzija, lokacije, geografska oblast, broj izloženih lica, priroda međugraničnog uticaja, kumulativna i sinergička priroda uticaja, druge karakteristike uticaja;

4.4. utvrđivanje i procena značajnih uticaja u skladu je sa određenim standardima, pravilima i graničnim vrednostima;

4.5. određena je upotrebljena metodologija

5. mere i programi monitoringa životne sredine:

5.1 predviđene su mere za sprečavanje i ograničenje negativnih uticaja, odnosno povećanje pozitivnih uticaja na životnu sredinu za svaki procenjeni uticaj;

5.2. prikazan je način na koji su pripremljeni pravci za izradu procene uticaja projekata na životnu sredinu i drugih strateških procena;

5.3. pripremljen je program praćenja stanja životne sredine tokom realizacije plana ili programa.

6. izveštaj PUS-a:

6.1. jasno je definisana uloga nadležnih organa za izradu izveštaja PUS-a;



6.2. izveštaj PUS-a je pripremljen na jasan i precizan način;

6.3. obrađeni su svi elementi izveštaja PUS-a, određeni članom 13, ovog Zakona i dati su izvori informacija uključujući i stručna mišljenja;

6.4. prikazan je način uključivanja pitanja životne sredine u plan ili u program, način donošenja odluke i opisani su odlučujući uzroci za izbor plana ili programa predloženog sa aspekta alternativnih rešenja koji su razmatrani;

6.5. zaključci u izrađenom izveštaju PUS-a, predstavljeni su na način razumljiv javnosti.

7. učešće oragana, organizacija i javnosti:

7.1. komentari od savetodavnih tela, javnosti i neke države koje su konsultovali, i uključeni na način na koji su uzeti u obzir, opisani su u odluci.